

Posudek na bakalářskou práci Pavly Procházkové

Komparativní analýza českého a španělského soudnictví (Filozofická fakulta JU, České Budějovice 2009, 49 stran)

Tématem bakalářské práce Pavly Procházkové je porovnání soudnictví v České republice a ve Španělsku. Diplomantka nejprve danou problematiku analyzuje z hlediska historického, přičemž krátce pojednává o historii soudnictví obou zemí, představuje hlavní právní prameny obou zemí a stručně srovnává jejich Ústavy. Diplomantka tuto problematiku představuje spíše v rovině ilustrativní, nezabíhá do detailů a podrobností, které by bezpochyby přesáhly možnosti této bakalářské práce. Za cennější proto považují druhou větší část práce (str. 17 – 40), v níž diplomantka poměrně detailně představuje systém uspořádání soudnictví ve Španělsku a v České republice a posléze obě soudní struktury porovnává.

K práci mám tyto připomínky a podněty:

Hodnocení po stránce metodologické a práce s prameny:

Diplomantka se ve své práci opírala jednak o zdroje tištěné povahy (s nimi pracovala zejména v souvislosti s popisem fungování českého soudního systému) a dále s materiály z Internetu, které (soudě podle seznamu bibliografie) používala jako jediné při popisu fungování soudnictví ve Španělsku. Oceňuji, že v záplavě informací, které dnes nabízí Internet, se diplomantka dokázala omezit na zdroje seriózního a důvěryhodného charakteru (viz Seznam použitých internetových zdrojů). Jediná výtka, kterou v tomto bodě mám, souvisí s citováním zdrojů: diplomantka v textu prakticky neodkazuje na referenční literaturu (str. 11, 19 a další), není tudíž patrné odkud informace, které zcela jistě nepocházejí od ní samotné, přebírá.

Hodnocení po stránce obsahové:

Diplomantce se podařilo poměrně detailně a přesně popsat a porovnat španělský a český soudní systém. Několik poznámek mám k česko - španělské terminologii, se kterou diplomantka ve své práci pracuje:

- vzhledem k tomu, že je práce psána v češtině řešila diplomantka otázku spojenou s překladem názvu jednotlivých soudů ze španělštiny do češtiny (str. 19-28). V téměř naprosté většině případů se přitom opírala o Bryndův Španělsko-český právní a ekonomický slovník z roku 2007 (tuto skutečnost hodnotím pozitivně) a používala jím navrhované názvy. Od tohoto pramenu se však odchyluje při překladu *Audiencias Provinciales*, pro které užívá svůj vlastní termín *provinciální soudy* namísto *trestní senát v provincii*, \approx *krajský soud*. Mohla by při obhajobě zdůvodnit proč? Domnívám se, že v textu se tomuto mohla klidně i vyhnout – mohla používat španělské termíny a do závorky uvést ekvivalenty navrhované slovníkem/slovníky).

S tímto souvisí i můj další dotaz: ve španělském resumé zase diplomantka pracuje se španělskými ekvivalenty názvů českých soudů. Opírala se v tomto případě o nějaký slovník, nebo jde o vlastní invenci? Proč okresní krajské soudy překládá termínem *juzgado* a ne *tribunal*?

Diplomantka dále ve své práci několikrát pracuje s termínem *organický zákon*, který používá jako ekvivalent španělského *ley orgánica*. Nijak s tímto řešením nepolemizuji, jen pro doplnění opět odkazuji na Bryndův slovník, kde navrhuje termín *ústavní zákon*. Pozor na straně 26 - diplomantka zde tento termín možná ponechala ve verzi, o které v průběhu zpracovávání práce uvažovala, a to: *organizační zákon*. Terminologie používaná v rámci jedné práce by měla být jednotná, navíc se domnívám, že tento ekvivalent není přesný.

Hodnocení po stránce formální:

Práce je psána česky a po formální stránce je na standardní úrovni. Při konečné redakci se bohužel nepodařilo odstranit některé drobnosti: např. str. 7 – není zde chyba v roce? (1870 místo 1970), str. 30 *Vrchní soud* místo *Vrchní soud*. Ve španělském resumé je chyba v názvu práce – není *la análisis*, ale *el análisis*.

Závěr:

Práce Pavly Procházkové plně vyhovuje požadavkům na bakalářské práce kladeným. Práci doporučuji k obhajobě se známkou **v ý b o r n ě**. Tuto známku navrhuji i přes výše uvedené připomínky, neboť beru v potaz, že diplomantka pracovala s dosti složitou problematikou, s relativně omezeným množstvím pramenů, které měla (viz použitá bibliografie) z větší míry jen ve španělštině (podotýkám přitom, že jazyk španělského práva je poměrně složitý, čímž diplomantka prokázala nejen dobrou jazykovou vybavenost, ale i solidní přehled v problematice právní).

V Českých Budějovicích, 12. června 2009

Mgr. Jana Pešková, Ph.D.

